

在跨文化阅读理解中常规关系概念的必要性

摘要: 关联理论认为语言交际是一个认知过程。在跨文化阅读中, 文化差异造成读者的认知语境不同。 本文从分析关联理论对跨文化阅读理解的解释力的局限性入手, 提出在跨文化阅读理解中引进常规关系概念的必要性。

关键词: 关联理论; 常规关系; 跨文化阅读理解

Abstract : In view of Relevance Theory, linguistic communication is a cognitive process . And reading is also a cognitive process of pragmatic inference . In the process of cross cultural reading

comparison, readers have different cognitive environments due to cultural difference . Readers' cognitive environment plays an important role in utterance understanding . On to logically, Stereotypical Relation refers to the form of existence of collective consciousness; Linguistically, it is also used as a kind of symbol for the interpretation of the speech. This paper sets out to analyze the limitation of explanatory power of Relevance Theory in cross cultural reading . The paper suggests that it is necessary to employ Stereotypical Relation concepts in cross cultural reading .

Key words: relevance theory; stereotypical relation; cross cultural reading

1 关联理论与跨文化阅读理解

关联理论 (Relevance Theory) 是 Sperber 和 Wilson 于 1986 年提出的有关话语理解的理论。根据关联理论, 人类有着共同的认知心理, 人们总是通过相关信息来认知事物。 关联理论认为, 理解话语的过程是一个明示——推理的交际过程。 在这一过程中, 言者通过话语行为向受话者展示自己的信息意图和交际意图, 为推理者提供必要的理据; 受话人根据说话人的话语和自己的语境假设进行推理。推理实际上就是寻找关联。关联理论认为人类的认知以最大关联(maximal relevance)为准则, 而语言交际则以最佳关联(optimal relevance)为取向。 因此最佳关联对说话人来说是一个最好的语用标准; 而对听话人来说, 它是一个最好的理解标准。最佳关联是依赖语境的。语境与话语的关联越密切, 推理就越容易, 理解话语也越容易; 语境与话语的关联越疏远, 推理就越费力, 理解话语也就越难。理解话语的语境要素大体上分为三类: (1)话语本身(言语的上下文); (2)言语交际发生的行为环境及场景; (3)“共有常识”。阅读理解是一种书面的交际活动。从关联理论的角度来看, 阅读理解过程实际上是一个语用推理的心理过程。 即作者通过文字向读者明示信息, 而读者凭借认知语境中的逻辑信息、词汇信息做出语境假设, 并从中选取最佳关联点, 从而获得话语的真正含意。例如:

(1)A: Would you drive a Mercedes? B: I would't drive ANY expensive cars? 从表面上看, B 的回答与问题不相关。 要理解 B 的话, A 必须进行推理。在推理前, A 的认知语境里已有了关于“Mercedes”的知识草案。为了寻求关联, A 必须根据当时的语境并结合认知语境, 提出语境假设, 再从中推断出语境暗含。其推理过程如下: a. Mary will not drive an expensive car. , b. Mercedes is an expensive car. c. She will not drive Mercedes. c 改变了 A 的认知语境, 同时得到这个假设所付出的努力又最小, 与 B 的回答的关联度较大。因此, c 是 B 的真实意图。关联理论强调读者对话语理解的认知能力。对于外语学习者来说, 跨文化交际中交际双方的认知心理状态不同, 在推理过程中寻找最佳关联点的难度增加。因为作者在写作时会省去那些不须赘言的文化信息, 在话语间留下“文化缺省”(cultural default)。对于同类文化的人, 会在阅读过程中自觉地填充“文化缺省”的空位。而对于异类文化的人, 由于缺少跨文化知识, 无法填补空位, 于是难以建立起相关性语境, 以致无法理解原文。例如: (2) May be you'd like to pull the switch. (引自杨立民编《大学英语教程第三册》)此句话是两个陪审员之间的对话。对于这句话, 许多读者难解其意。其原因是了解这句话产生的

文化背景。在美国的一些州,被判以极刑的人是用电椅处死的。例(2)中的 *sw itch* 一词指的是电椅上的开关。陪审员之间在讨论一个男孩是否有罪。开关使听话人联想到电椅,而电椅开关一按,便意味着死刑的执行。这个含意推导过程如下:*M ay be you' d like to pu ll the sw itch.* → *M ay be you' d like to pu ll the sw itch of the elect ric chair .* → *M ay be you' d like to perfo rm the execu t i on .* → *M ay be you' d like to do the k illing .* → *You w an t to k ill the boy .* 对于中国读者来说,不了解用电椅执行死刑的方式。于是自然难以根据 *sw itch* 一词建立起相关语境,便无法理解。

2 常规关系与跨文化阅读理解最早提及常规关系概念的是列文森。但他并没有在其论文中对什么是常规关系加以说明。90年代以来,徐盛桓教授发展了“常规关系”的理论。他给“常规关系”作了一个简略的概括:当事物A(或其特征等)出现时必然会想到B(同样或其特征)。即A一般总是常规性地同事物B联系在一起。A和B就结成了常规关系。‘常规关系’是指语句中提及的事物同另一事物惯常性的规约性的关系。例如:

(3) *The cow gives milk .* (奶牛产奶)句中的“奶牛”与“牛奶”形成了常规关系。当人们提到奶牛,就会想到它是产“牛奶”的,而不会联想到“可乐”之类的事物。因为“奶牛”与“牛奶”形成了常规关系。徐教授认为:常规关系是事物间自身的关系,它不以说话人的意志为转移的。人们在日常生活中,通过各种形式的学习或活动,逐步领会了事物间存在的常规关系,并以知识形态作为认识的成果固定下来。从认识论角度来看,常规关系是人类的集体意识,因而是观念层次上的“文化”的具体内容的存在形式。但是,不同的国家、民族、区域会有不同的风俗、习惯,故事物间形成的常规关系有时也会有所不同。常规关系又表现出一定的民族性、区域性与社团性。由于事物间存在的常规关系,在话语的生成中,作者会利用常规关系,使文字简炼;而读者要解读话语,也必定要用到“常规关系”这把“钥匙”。因此,从语言运用的角度来说,常规关系又是语言表达中可推导话语含意的“符号”。在跨文化阅读中,常规关系可以帮助读者理解话语的含意。例如:1988年美国《华盛顿邮报》上有这样一句话:

(4) *There' s an adm itted Catch - 22 in t rying to f ind ou t ju st w ho is a gato r exper t .* (毋庸置疑,要查明谁是短嘴鳄的专家等于立下了“第二十二条军规”。)因为当时的美国佛罗里达州重新兴起捕猎短嘴鳄之风,该州官员决心查明猎手,并对他们加以惩罚。但捕猎这项非法活动已达25年之久,要查明猎手,是非常困难的。此撰文是用来讽刺官员们的。当读者头脑中没有“catch-22”与“无法解决的问题”这一常规关系时,即缺乏与作者趋同的认知心理状态时,便无法读懂这句话。“catch-22”是美国作家约瑟夫·海勒的一部小说名称。该小说叙述了一个叫约萨利安的美军上尉在二战期间担心战死,于是宣称自己精神失常,以达到脱离战场的目的。因为有人告诉他,任何发疯的人都可以回家。却不料,军法中另有一条规定,即第二十二条军规。此军规认定,任何希望逃战的人都不是真的精神失常。结果,约萨利安只能继续作战。于是,人们就用“catch-22”来比喻两难境地。这是人们都已熟悉的黑色幽默。在跨文化阅读中,由于不知事物之间的常规关系而影响课文理解的现象大有存在。

3 结束语

在阅读理解过程中,读者是否与作者具有相同的认知语境,能否找到最佳关联,是理解的关键。而在跨文化阅读中,读者只有在利用“常规关系”找回文章中“文化缺省”的内容之后,才能形成语境效果,从而达到交际的目的。因此,在外语教学中,教师应该向学生灌输关联理论,培养学生的“常规关系意识”。

参考文献:

[1] Sperber, D & Wilson, D. Relevance . *Communication and cognition* [M] . Oxford: Blackwell, 1995 .

- [2] 徐盛桓. 论“常规关系”——新格赖斯会话含意理论系列研究之六 [J]. 外国语, 1993, (6): 11- 18.
- [3] 何自然, 冉永平. 关联理论——认知语用学基础[J]. 现代外语, 1998, (3): 92- 107.
- [4] 何兆熊, 蒋艳梅. 语境的动态研究[J]. 外国语, 1997, (6):16- 22.
- [5] 孟建钢. 关联性与会话篇连贯研究[J]. 外语学刊, 2001,(2): 54- 59.
- [6] 游南醇. 新格赖斯会话含意理论在英语教学中的应用[J]. 华南师范大学学报, 1999, (5): 46- 52.
- [7] 王盼妮. 论关联理论对阅读的解释能力[J]. 山东外语教学, 2001, (3): 77- 78.
- [8] 许其潮. 常规关系意识: 文化教学的关键[J]. 外语与外语教学, 1998, (3): 9- 12.
- [9] 钟百超. 新格赖斯会话含意理论中的常规关系[J]. 外语学刊, 1998, (2): 61- 68.
- [10] 周建安. 论语用推理机制的认识心理理据报道[J]. 外国语, 1997, (3): 32- 36.

 无忧论文网

 51lunwen.com